

Examples of Italian Personal Narratives Annotated with Valence and Emotion Carriers

In this document, we present some Italian Personal Narratives (PN), annotated with Valence in Emotion Carriers (EC).

Examples are presented in the Table format, where the first (left) column is the the PN in the original language, Italian, whereas the the second (right) column shows the translation of the PN into English.

The text segmented into Functional units using pipes |.

The **Valence** on the bipolar scale, from -2 to +2 is represented by color-coding the text:

- red - negative (-2)
- orange - slightly negative (-1)
- gray - neutral (0)
- light green - slightly positive (+1)
- green - positive (+2)

The **emotion carriers** are wrapped in the parentheses.

Note: The examples are provided to give a sense of the **Name of the dataset** data and the annotation protocol for EC and valence.

Sto (cercando) di essere il più spensierato possibile , anche se oggi già penso che (domani si ricomincia) a (lavorare) . Non sono ansioso di lavorare , ma qualche altro giorno di (svago) (avrebbe giovato) e non poco .	I'm (trying) to be as high as possible, even if today I already think that (tomorrow we start again) to (work). I'm not eager to work, but a few more days of (leisure) (would have helped) and not a little.
---	---

Table 1: A negative (or positive??) PN.

Ja, ist eigentlich der frühe Tod meiner Mutter. Der hat mich sehr getroffen. ... die ist ganz (elend gestorben) ... Und das hat mich natürlich wahnsinnig mitgenommen. Und (als sie tot war), hab ich insgeheim, ich will net sagen, dass ich froh war aber so eine gewisse (Erleichterung). Also, das ist eigentlich (ein Gefühl), das ich mir (selbst nicht gestattet) hab, ja? Eigentlich war sie (erlöst), wenn man so will. ... Schlimm war (die Zeit, bis sie tot war). ... Weil man wusste, da ist (nix zu retten). Das (geht diesen Weg). Und sie ist sehr (früh verstorben), ich war damals gerade mit dem Studium fertig. Und das war ein völliges (Gefühl der Hilflosigkeit). Aber als sie tot war, hab ich mich irgendwo (erleichtert gefühlt). Und das hab ich (mir) eigentlich (nicht gestattet), (dieses Erleichtertsein), ja? Hab mich eigentlich (geschämt). Gut, also Gott sei Dank habe ich immer ein glückliches Leben geführt. Ich habe nicht so viele negative Erinnerungen. Also was dann (so tief im Gedächtnis geblieben) ist. Es gab die eine oder andere negative Erfahrung am Arbeitsplatz, aber das hat mich nicht mitgenommen. Da habe ich immer gewusst, wie ich es abstellen kann. Da hatte ich immer das Gefühl, das kann ich ändern.

Yes, it's actually the early death of my mother. That hit me very hard. ... she (died) quite (miserably) ... And that, of course, took a lot out of me. And (when she was dead), I secretly, I don't want to say that I was happy, but I (felt) a certain (relief). So that's actually (a feeling) that I (didn't allow myself), yes? She was actually (redeemed), if you will. ... (The time until she was dead) was terrible. ... Because you knew there was (nothing you could do). That's (going that way). And she (died very early), I had just finished my studies at that time. And that was a complete (feeling of helplessness). But when she was dead, I (felt relieved) somewhere. And I actually (didn't allow that to myself), (that feeling of relief), yes? I was actually (ashamed). Well, thank God I've always led a happy life. I don't have so many negative memories. So what then has (remained so deeply in the memory). There was the one or other negative experience at work, but that didn't take me away. I always knew how to turn it off. I always had the feeling that I could change that.

Table 2: A negative PN, begins with a neutral to negative valence and later shifts to negative valence, and ends on a neutral note.

Ja, also da fällt mir grade so aktuell was ein. Ich bin grüne Dame neuerdings im Krankenhaus, und hatte eine **(Begegnung mit einem älteren Herrn)**. Es war halt die ersten Male, als ich da war, für mich noch ein bisschen neu alles. Und **(der Mann)** war **(nicht so gut gelaunt)** und hat sich **(beschwert)** übers Essen und übers Personal und so weiter. ... **(Die Aufgabe)**, die ich da drin sehe, ist den Leuten einfach nur einen kurzen Moment ein bisschen **(eine Entspannung zu geben)** oder eine Abwechslung. Und dann hat er mir erzählt, das ist alles schlecht da und er fühlt sich überhaupt nicht wohl, und ... ich hab ihn dann gefragt, was er denn Zuhause so für Hobbys hat. Dann fing er an von seinem Hund zu erzählen. Und auf einmal hab ich gesagt "Ach ja, haben Sie einen Hund?" - "Nein, das ist nicht meiner, das ist der vom Schwiegersohn." Aber ab dem Moment **(hat dieser Mann)** auf einmal **(angefangen zu lächeln)**. Das war so **(außergewöhnlich)** ... wie kann man in so kurzer Zeit so mies drauf sein, und jetzt wenn ich ihn über seinen Hund befrage ... da ist er **(auf einmal so entspannt)** gewesen. Und dann **(fing er an zu erzählen)** und da hat er überhaupt **(nichts Negatives mehr erzählt)**, sondern eher wirklich **(nur noch schöne Sachen)**, was er alles so macht und wie viel er schon gearbeitet hat und ja.

Yeah, so something just came to my mind right now. I am volunteer recently in the hospital, and had an **(encounter with an elderly gentleman)**. The first times I was there, everything was still a bit new for me. And **(the man)** was **(not in such a good mood)** and **(complained)** about the food and about the staff and so on. ... **(The job)** that I see in there is just to **(give people)** a brief moment of a little bit of **(a relaxation)** or a change of pace. And then he told me it's all bad there and he doesn't feel good at all ... I then asked him what his hobbies are at home. Then he started to tell me about his dog. And suddenly I said, "Oh yeah, do you have a dog?" - "No, it's not mine, it's the son-in-law's." But from that moment on, **(this man suddenly started smiling)**. This was so **(extraordinary)** ... how can you be in such a bad mood in such a short time, and now when I ask him about his dog ... he was **(so relaxed all of a sudden)**. And then **(he started to talk)** and he **(didn't say anything negative at all)**, but rather **(just really nice things)**, what he does and how much he has already worked and yes.

Table 3: A positive PN, begins with a neutral to slightly positive or negative valence and later shifts to positive valence, and ends on a positive note.